대주제: AI시대, 통번역학의 사회적 기여
일시: 2026년 9월 19일 (토) 09:50~18:00
장소: 한국외국어대학교 대학원 건물

시 간	Room A	Room B	Room C
9:50 10:10	**개회식** 개회사: 이향 (한국통역번역학회 회장) / 이상빈 (한국번역학회 회장) 사회: 한승희 (한국통역번역학회 총무이사)		
10:10 11:40	◆ AI 번역의 사회적 의미 □전현주(신한대): '디지털 바벨탑'의 번역 OS: 번역-디폴트 시대 통번역학의 사회적 역할 재정의 □김혜원(숙명여대): 포스트휴먼 번역으로 나아가는 길: 과정으로서의 번역 □구상본(독립연구자): AI 시대, 번역에서 언어적·화용적 원리의 중요성 – A Farewell To Arms와 두 번역본을 통해서 본 언어 표현의 미결정성과 번역학의 사회적 역할	◆ AI 번역과 교육 □남원준, 스티븐 김(한국외대): 학생 통역 수행능력 추적: 재통역의 교육 효과와 AI 피드백을 통한 정체 극복 가능성 탐구 □조재범(한국외대): 실시간 AI 통역 시대의 통번역 교육 □안수경, 박건영(한국외대): AI 번역 결과물의 사후 공개에 따른 학부생의 AI 번역 평가와 인식 변화: 번역 이론 수업과 AI 번역 수업의 교육적 역할	◆ AI 시대 번역의 확장 □홍정민(동국대): 인간의 창의성은 어디까지 모방되는가: 멀티모달 LLM을 활용한 뮤지컬 가사 번역 모델 개발 연구 □임진(이화여대): AI 번역 연구, 누가 무엇을 연구하는가: 학술장 관점에서 본 국내 연구 주체와 주제의 분화 □한승희(서울대): AI 시대 번역가의 판단은 어디에서 드러나는가— 생성형 AI 시대 번역 행위의 재구성
11:40 13:00	**점심식사**		
13:00 14:00	◆ AI 번역 사회적 기여 (종교) □최경희(평택대): 설교통역에서 비언어적 요소에 대한 교육: 음성/영상 분석도구와 챗지피티 활용을 중심으로 □일리야스 아넬라(한국외대): 세속화된 불교 기원 어휘의 기계번역 평가: 한국어-크로아티아어 번역 사례 연구	◆ 번역에 대한 인문학적 성찰 □이영훈(고려대): AI 전환(Turn)기 번역학의 지속가능성 탐구: '정신 승리'를 넘어 공진화(co-evolution)로 □윤성우(한국외대): 리쾨르(Paul Ricoeur)의 삼중적 미메시스로서의 통역(Interpreting as triple mimesis): Camayd-Freixas의 에세이를 중심으로	◆ 영상 번역 □박윤우(한국외대): 영화 포스터 현지화에서 나타난 여성 이미지와 서사적 초점의 재맥락화 유형 □윤미선(한국외대): 목소리로 다시 만들어지는 영화: 한국-홍콩 합작영화를 중심으로
14:00 14:15	Coffee Break		
14:15 15:45	◆ 생성형 AI 언어별 적용과 품질 분석 □한현희(경희대): 한-러 언어쌍 생성형 AI 번역에서 프롬프트 엔지니어링 설계에 따른 텍스트 장르별 번역 효과 연구	◆ 통역학과 역사연구 1부 □고선정(한국외대): 한국전쟁기 폭격 조사에서 통역된 증언의 기록-AI를 활용한 재구성의 가능성과 한계	◆ 생성형 AI와 번역의 재구성 □배유진(동국대): OTT 자막의 해석 프레임 분석을 위한 Katan-Chaume 통합 분석틀의 예비적 검토: <폭싹 속았수다>의 생성형 AI와 공식 영어 자막 비교를 중심으로

<table>
<tr><td></td><td>□이계연(한국외대): MQM 기반 AI 번역도구의 아랍어 – 한국어 법률번역 오류 유형 분석:UAE 헌법을 중심으로

□오주아(한국외대): 한–스페인어 공적담화 AI번역의 의미 선택 양상 – 에코의 문맥적 선택과 상황적 선택을 중심으로</td><td>□유정화(육군사관학교): 한국 전쟁기 러시아어 통역장교를 통해 본 언어와 이념의 경계</td><td>□서수연(한국외대): 생성형 AI를 활용한 미술관 음성해설의 시각정보 재구성 연구: 원작과 생성 이미지의 비교를 중심으로

□박건영(한국외대): 창의적 글쓰기로서의 AI 활용 번역 수업 사례: 번안과 각색</td></tr>
<tr><td>15:45
16:00</td><td colspan="3">Coffee Break</td></tr>
<tr><td rowspan="2">16:00
17:30</td><td>◆ AI 번역과 이데올로기</td><td>◆ 통역학과 역사연구 2부</td><td>◆ 문학–콘텐츠의 AI 번역</td></tr>
<tr><td>□김경혜(동국대): AI 기반 뉴스 번역의 매개화와 지속 가능성 담론의 재구성 연구

□김인성(한국외대): 로짓 분석을 통해 본 AI의 문화소 번역 문화편중현상

□강경인(숙명여대): 생성형 AI 시대 번역가 가시성의 재배치: 『The Nine Cloud Dream』 고유명사 주석 생성 과정의 판단 노동</td><td>□통역학과 역사연구, 어떻게 만날 것인가

패널: 김태우·이향 (한국외대)

한국통역번역학회 총회

· 윤리교육, 폐회식</td><td>□최은경, 이수연(한국외대, 가톨릭대): 방언으로의 번역과 생성형 AI: 『애린 왕자』를 중심으로

□이지민(경상대): 동화제목 번역: AI 번역과 인간 번역 비교

□남윤지(한국외대): 한국문학번역장에서의 ‘장르 변용’ 현상 – 편혜영 소설의 프랑스 이입 사례를 중심으로</td></tr>
<tr><td rowspan="2">17:40
18:00</td><td colspan="3">17:30 장소 이동</td></tr>
<tr><td colspan="3">한국번역학회 총회
윤리교육, 시상, 폐회: 이상빈(한국번역학회 회장)
사회: 이준호(한국번역학회 총무이사)</td></tr>
</table>